



INFO SIERRE

Bulletin d'information
de la Ville de Sierre

N° 23 11.2013

A TRAVERS SIERRE

EFFORTS INDISPENSABLES

A *Travers Sierre* comme ailleurs, ce que la Commune produit doit être parfait... Alors que les ressources baissent de façon inquiétante! Votre Conseil municipal devra présenter et défendre cet automne un budget 2014 ainsi qu'une planification multi annuelle annonçant une nouvelle ère de sacrifices. Un profond examen des prestations fournies devient obligatoire si l'on veut maintenir le cap d'un endettement supportable pour les générations futures. Et il ne s'agit pas uniquement du programme des investissements. C'est le simple ménage ordinaire qui est déséquilibré, en raison de graves diminutions des recettes d'électricité et de la stagnation des recettes fiscales.

La fiscalité d'une collectivité dépend aussi de décisions cantonales et fédérales. Certains allègements fiscaux votés par des politiciens en campagne pénalisent le portemonnaie commu-

nal. Personne n'aime payer des impôts. Mais lorsqu'on se rappelle que l'impôt garantit l'éducation et la sécurité, la contribution du citoyen prend tout son sens.

Sierre ne peut pas se passer d'écoles ni d'infrastructures. Nous devons poursuivre nos efforts pour un développement harmonieux de notre ville. Quelle est la recette miracle qui permettrait de maintenir l'équilibre à terme, progresser et assurer la qualité de vie à laquelle tous aspirent?

J'en appelle à votre compréhension et à votre sagesse, chères concitoyennes et chers concitoyens, pour soutenir les actions certes impopulaires mais indispensables, que vos autorités conduisent pour affronter cette crise structurelle.

François Genoud,
Président de la Ville de Sierre

Anstrengungen sind nötig

Diesen Herbst wird Ihr Gemeinderat das Budget 2014 sowie eine Mehrjahresplanung vorstellen und zugleich neue Sparmassnahmen ankündigen. Wir müssen die Finanzen im Detail überprüfen, wenn die Verschuldung für die kommenden Generationen zumutbar bleiben soll. Und es geht nicht nur um die Investitionen. Aufgrund von hohen Einbussen bei den Einnahmen aus dem Stromsektor und von stagnierenden Steuereinnahmen gerät das gesamte Haushaltsbudget aus dem Gleichgewicht.

Siders braucht seine Schulen und eine gewisse Infrastruktur. Wir müssen unsere Anstrengungen für die harmonische Entwicklung unserer Stadt aufrechterhalten. Wie sieht das Wundermittel aus, das es uns erlaubt, das Gleichgewicht längerfristig zu erhalten, vorwärtszugehen und die Lebensqualität, die wir alle anstreben, zu gewährleisten?

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger, ich appelliere an Ihr Verständnis und an Ihre Besonnenheit, um die unpopulären aber notwendigen Massnahmen zu unterstützen, die Ihre Behörden ergreifen, damit wir diese strukturelle Krise bewältigen können.

François Genoud,
Stadtpräsident von Siders

3 VIEUX-BOURG: NOUVELLE VIE

VIEUX-BOURG: NEUES LEBEN

5 GOUBING: TANDEM À LA DIRECTION

GOUBING: TANDEM AUF DER DIREKTION

6 PRIX DE L'EAU: HAUSSE EN VUE

WASSERKOSTEN: ERHÖHUNG IN SICHT

9 PUIITS À ORDURES: NOUVEL EMBALLAGE

KEHRRICHTSAMMELSTELLEN: NEUES KLEID

13 SALLES DE GYM POUR TOUS

TURNHALLEN FÜR ALLE



Daval: les travaux ont commencé



L'équipement de la future zone industrielle de Daval a débuté le 27 septembre dernier. Les premières entreprises pourront s'installer en 2015.

Il a fallu du temps pour démêler l'écheveau des oppositions formulées à l'encontre du projet d'aménagement de Daval. Cette fois, ça y est. L'aménagement prévoit notamment la création de deux giratoires, la desserte routière de toute la zone et bien sûr l'équipement complet, y compris l'alimentation en gaz et la fibre optique.

Nouveau souffle pour l'économie sierroise

Sierre vit une étape clé de son développement économique. La zone industrielle de l'île Falcon affiche complet. Chaque année, la Ville doit refuser des implantations d'entreprises par manque de place. La zone de Daval et ses 20 hectares de terrain idéalement situés permettront non seulement d'attirer des entreprises, mais aussi de répondre aux besoins d'extensions

des PME. Outre l'indéniable avantage géographique, les futures entreprises bénéficieront de la présence à Sierre de pôles d'excellence reconnus dans la formation, les technologies de l'information, l'œnologie et l'aluminium. A noter également, la proximité de la capitale valaisanne avec son projet de nouveau campus de l'EPFL. Sierre entend bien renforcer sa collaboration avec sa voisine sédunoise.

La Municipalité n'envisage pas pour autant d'ouvrir cet espace à toutes les convoitises. Elle va privilégier les entreprises qui produisent de la valeur ajoutée et créent des emplois. Il n'y aura ni centrale de stockage ni de surfaces commerciales qui feraient concurrence à la zone de Rossfeld.

Industriezone Daval

Mit der Erschliessung der künftigen Industriezone Daval ist am 27. September dieses Jahres begonnen worden. Die Gestaltung sieht insbesondere die Schaffung von zwei Kreiseln, eine Strassenverbindung für die gesamte Zone und natürlich eine vollständige Erschliessung inklusive Gas- und Glasfaseranschlüsse vor. Mit einer Grösse von 20 Hektaren wird die Zone Daval nicht nur neue Unternehmen anziehen, sondern auch die Ausbaubedürfnisse der KMU berücksichtigen. Sie wird ab 2015 zur Verfügung stehen.

Energie

Flocons de neige étoilés au centre-ville

L'avenue Général-Guisan s'offre un nouvel habit de lumière pour Noël. Après dix ans de service, l'ancien éclairage bleuté doit être remplacé.

Les 49 arbres qui longent l'avenue Général-Guisan entre la place Beaulieu et la gare vont changer d'allure en cette fin d'année. Les lumières bleutées qui paraient les branches arrivent en bout de course. Usés par le plein air et le montage/démontage de ces dix dernières années, les éléments défectueux ne peuvent plus être remplacés, faute de disponibilité sur le marché. Il est donc temps de passer à un nouvel éclairage. Le choix du Conseil municipal s'est porté sur une ambiance hivernale étoilée, qui se déclinera en 58'800 mini-ampoules LED. Le centre-ville sera illuminé pour le vendredi de la Sainte-Catherine.

Plus de 6 semaines de travail

Le montage et le démontage de l'éclairage de Noël sur l'ensemble de la commune représentent 560 heures de main-d'œuvre. Pour que les décorations brillent au sommet des 70 lampadaires début décembre dans toute la ville, Sierre Energie SA (SIESA) commence à les installer début novembre. Cet éclairage de fête prend fin à l'Épiphanie. Après cette date, il faut encore compter trois semaines de travail pour démonter et ranger le tout.



Ce photomontage donne un avant-goût de l'ambiance de Noël sur l'avenue Général-Guisan.

Les vieux murs se réveillent

Plusieurs maisons ont été rénovées ou sont en cours de restauration au centre-ville. Ces projets privés redonnent vie à des bâtisses emblématiques de l'ancien Sierre.

Elles font partie de la ville depuis des décennies, voire des siècles. Sans être classées monuments historiques, ces anciennes maisons forment l'identité de notre ville. Chacune d'elles a une histoire, une architecture ou certains éléments précieux à conserver. Celles du Vieux-Bourg font l'objet d'une surveillance particulière et sont soumises à des règles de transformation précises.

Depuis quelques mois, les échafaudages s'érigent le long de certaines façades. Preuve que la volonté communale de revitaliser ce quartier inspire les promoteurs privés. «Une rénovation ne va pas coûter davantage qu'une nouvelle construction. Une ancienne maison a beaucoup de potentiel, une valeur unique. Ces projets prouvent que Sierre garde son charme et son histoire.», se réjouit Eric Papon, architecte. Ce défenseur du patrimoine sait de quoi il parle. Après avoir mené la réhabilitation de l'Hôtel Terminus et participé à celle de l'Hôtel de la Poste, il rénove actuellement l'ensemble des bâtiments de la Cour des Miracles, dont les plus anciens datent de 1806. «Tous les volumes ont été conservés ainsi que les cages d'escalier, qui sont magnifiques. L'intérieur a été entièrement transformé en appartements dans le respect des normes actuelles.»

Sierre bouge avec son temps tout en accueillant son passé. Voici quelques exemples actuels situés dans ou proches du Vieux-Bourg, commentés par l'historien de l'art Gaëtan Cassina.



La maison de l'antiquaire Fernand Antille a le style des années 1890, mais elle doit dater du tout début du XX^e siècle. Elle est représentative de la modernisation de la localité il y a un peu plus de cent ans. Nouvelle affectation prévue après rénovation: des logements pour étudiants.



Cette maison fraîchement refaite aurait appartenu à Monsieur Hilty, qui donnait des leçons d'allemand et a ouvert la première école réformée de Sierre. Elle est constituée de deux parties: au sud, l'ancienne façade témoigne d'une première construction datant de 1800 environ, et au nord, un agrandissement du milieu du XIX^e siècle.



La maison Lovina était naguère sous-louée à des personnes exerçant «le plus vieux métier du monde». Son appellation traditionnelle et sa datation de la 2^e moitié du XVII^e siècle ont été confirmées par les inscriptions gravées sur des poutres. La partie la plus ancienne remonte à 1670 environ. À l'est, le bel escalier tournant, dans sa tour aujourd'hui intégrée à des annexes plus récentes, est peut-être un apport du XVIII^e siècle



La maison Wiesel date de 1908-1909. Son premier propriétaire tenait un magasin de meubles au rez-de-chaussée, vendait du lino et proposait également un assortiment d'articles de voyage. A l'étage se trouvait le logement de la famille Wiesel, de même qu'une pension pour jeunes gens. C'est un témoin intéressant de l'essor de Sierre au lendemain de l'ouverture du tunnel du Simplon et des usines d'aluminium. Rénovée, elle accueille des logements pour étudiants depuis 2011.

Weihnachtsbeleuchtung

Die avenue Général-Guisan wird eine neue Weihnachtsbeleuchtung erhalten. Nach zehn Jahren muss die alte blaue Beleuchtung ersetzt werden. Der Gemeinderat hat sich für eine sternartige Winterstimmung entschieden, die durch 58'800 LED-Lämpchen erzeugt wird. Das Stadtzentrum wird am Freitag des Katharinamarkts beleuchtet sein.

Vieux-Bourg: neues Leben

Im Quartier Vieux-Bourg und in seiner Umgebung sind mehrere Häuser renoviert worden und andere werden gegenwärtig restauriert. Diese privaten Projekte erwecken typische Bauwerke von Siders zu neuem Leben. Seit einigen Monaten sind mehrere Fassaden hinter Gerüsten versteckt. Das zeigt auf, dass der Wille der Gemeinde, dieses Quartier zu beleben, auch private Bauherren inspiriert. «Eine Renovierung kostet nicht mehr, als ein Neubau. Ein altes Haus hat viel Potenzial und einen einmaligen Wert. Diese Projekte beweisen, dass Siders viel Wert auf seinen Charme und seine Geschichte legt.», freut sich der Architekt Eric Papon.

Une ville idéale pour former et se former

Sierre compte de multiples filières de formation. Grâce à des rencontres annuelles organisées par la Municipalité, ces écoles se parlent et envisagent des collaborations.

«Sierre, ville d'études» est davantage qu'un slogan. C'est une réalité bien vivante. Il suffit de transiter par la gare en fin de journée pour s'en rendre compte: une foule d'étudiants rentrent chez eux après une journée ou une semaine passée dans la Cité du soleil. Au terme de leur cursus, ils deviendront informaticien, designer, travailleur social, créatrice de vêtements, assistant en soins et santé communautaire, gestionnaire en intendance, acteur touristique, artiste, entrepreneur, etc. Les filières de formation et leurs débouchés sont multiples sur le campus sierrois.

Locaux, événements et synergies

Pour que toutes ces écoles puissent se découvrir et s'enrichir mutuellement, la Municipalité organise des rencontres annuelles avec les directions des structures publiques post-obligatoires. La directrice de l'Ecole

cantonale d'Art du Valais Sibylle Omlin salue cette initiative: «Ça facilite les contacts, on commence à se connaître. Nous avons tous le souci de trouver suffisamment de locaux. La Ville nous informe des disponibilités et nous pouvons aussi trouver des solutions entre nous.» Des projets sont nés grâce à ces contacts. «Nous avons participé à un défilé de mode organisé par l'Institut Notre-Dame-de-Lourdes. Nos étudiants leur ont donné des cours pour la confection des habits», témoigne Gabriela Schnyder, directrice de l'Ecole de Couture, sise au centre-ville depuis 2008. Des synergies au niveau de la formation sont à portée de main. La toute nouvelle maturité artistique post-CFC de l'ECAV prend tout son sens avec la proximité de l'Ecole de Couture. Les jeunes créateurs-trices de vêtements peuvent désormais rester à Sierre pour obtenir le sésame vers les écoles supérieures.

Situation appréciée

Ville à taille humaine, située à la frontière des langues, Sierre offre de très bonnes conditions d'études. L'OrTra santé social Valais, qui s'occupe des nouveaux CFC dans le monde de la santé et du travail social, vient de s'installer sur l'avenue Général-Guisan. Sa secrétaire générale Laurence Fournier est enchantée. «Nous dispensons des cours interentreprises (cours pratiques) à plus de 800 apprentis de tout le Valais dans nos nouveaux locaux. La situation de cette ville est idéale. L'ambiance y est excellente et les apprentis apprécient l'offre de restaurants pour la pause de midi.» Sibylle Omlin ne regrette pas la situation de l'ECAV, pourtant excentrée par rapport à d'autres écoles d'art en Suisse. «Nous ne sommes ni loin de la Suisse romande, ni loin de la Suisse alémanique. A l'intérieur de la ville, les distances sont courtes et les contacts avec les institutions culturelles beaucoup plus faciles qu'ailleurs.»



L'Ecole de Couture est en contact avec l'ECAV pour la maturité artistique post-CFC, et avec l'Institut Notre-Dame-de-Lourdes pour l'organisation d'un défilé de mode.

Eine ideale Bildungsstadt

In Siders werden zahlreiche Studiengänge angeboten. Die jährlichen Sitzungen, die von der Gemeinde organisiert werden, fördern den Austausch und die Zusammenarbeit zwischen den Ausbildungsinstituten. Die Direktorin der Walliser Schule für Gestaltung, Sibylle Omlin, begrüsst diese Initiative: «die Kontakte werden erleichtert, und man lernt sich allmählich

kennen.» Wir sind alle auf der Suche nach Lokalitäten. Die Stadt informiert uns über freie Räume und wir können auch unter uns Lösungen finden. Dank dieser Kontakte sind verschiedene Projekte entstanden. Ein Beispiel ist die von der Schule Notre-Dame de Lourdes in Zusammenarbeit mit dem Couture-Lehratelier organisierte Modeschau.

Im Bereich der Bildung entstehen Synergien. Mit dem nahe gelegenen Couture-Lehratelier ist die neue Gestalterische Berufsmatura Post-EFZ der ECAV ein sinnvolles Beispiel für die Nutzung dieser Synergien. Die jungen Bekleidungsgestalterinnen und -gestalter können künftig in Siders bleiben, um sich auf die höheren Fachschulen vorzubereiten.

Le nouveau tandem de Goubing

Le Cycle d'orientation de Goubing change de têtes. Gérald Duc prend la direction de la section francophone et Rolf Burgener celle de la section germanophone. Entretien en deux langues.

Vous dirigez un cycle d'orientation avec une filière bilingue. Qu'est-ce que ça implique ?

Gérald Duc: Une excellente collaboration entre nous, et de beaux défis à relever. Par exemple, nous avons perdu la 4^e CO bilingue suite à une décision cantonale. Nous allons nous battre pour que Sierre offre à nouveau un parcours scolaire entièrement bilingue, de l'école primaire à la HES. C'est un atout économique important pour notre ville.

Rolf Burgener: Gérald und ich haben zwar getrennte Büros, aber wir arbeiten zusammen. Wir wünschen wieder eine oder zwei zweisprachige Klassen eröffnen zu können. Dieses Modell verspricht den Schülern viel Erfolg. Die Jugendlichen kommen aus dem ganzen Kanton, vom Goms bis Martinach. Da an der Schule Goubing Lehrpersonen der beiden Sprachen angestellt sind, können wir eine qualitativ gute Unterstützung anbieten.

Quels sont les changements attendus pour cette année scolaire 2013/2014 ?

GD: Dès janvier, nous allons profiter du nouveau bâtiment, avec une aula et une nouvelle salle de gym. Nous travaillons également sur un projet de numérisation des manuels scolaires. Le but est d'équiper tous nos élèves de liseuses qui pourraient remplacer avantageusement nos livres. L'école obligatoire doit aussi prendre le train de la révolution numérique qui touche tous les secteurs de l'économie. Si tout va bien, les premiers tests se feront en 2014. C'est un défi majeur pour l'école.

RB: Wir freuen uns, ab Januar 2014 im neuen Schulhaus arbeiten zu dürfen. Dieses wird uns mehr Komfort und vor allem mehr Platz bieten.

Quels sont les défis au niveau de l'accompagnement des élèves ?

GD: A la fin du CO, tous les élèves doivent posséder les bases nécessaires pour assumer la suite de leur cursus scolaire. Apprendre à lire et à compter, c'est ce qui constitue les connaissances essentielles de l'école



Gérald Duc (à g.) et Rolf Burgener (à dr.) souhaitent maintenir et renforcer le bilinguisme à Goubing. Tous les élèves du CO francophone ont la possibilité de faire des échanges linguistique dans le Haut-Valais ou en Suisse allemande.

obligatoire. Le Canton du Valais a heureusement évité certaines dérives pédagogiques qui ont fait beaucoup de mal ailleurs en Suisse romande. Les différents tests PISA ont prouvé que notre système est efficace. Au niveau des débouchés pour les apprentissages, les filles ont malheureusement moins de choix que les garçons. Cela nous interpelle.

RB: Seit rund zehn Jahren arbeiten unsere Schüler im Fach Projektunterricht. Neu müssen alle Neuntklässler eine persönliche Projektarbeit erstellen, welche sich mit ihrem künftigen Beruf auseinandersetzt. Dies dürfte sich für Schüler, welche aktuell noch unschlüssig sind, recht schwierig gestalten. Unser Ziel ist es zudem, dass alle Jugendlichen nach der obligatorischen Schulzeit eine passende Anschlusslösung finden.

Qui sont-ils ?

Gérald Duc possède un diplôme de maître d'enseignement secondaire et d'informaticien de gestion. Il enseigne les maths, le français et l'informatique depuis 30 ans au CO de Goubing. Depuis une dizaine d'années, il est actif dans le milieu de la prévoyance professionnelle et en politique. Il a été membre, puis président du Conseil général de Sierre, mandat qu'il vient de quitter suite à sa nomination à la direction de Goubing. Il succède à Guy-François Salamin.

Rolf Burgener in Naters aufgewachsen und absolvierte dort auch seine obligatorische Schulzeit. Nach dem Lehrerseminar arbeitete er während zwei Jahren als Reallehrer in Andermatt. Da ihm die Arbeit auf dieser Schulstufe gefiel absolvierte er die Ausbildung zum Sekundarlehrer an der Uni Bern und arbeitet nun seit 15 Jahren an der deutschsprachigen Orientierungsschule Goubing in Siders als Klassenlehrer. Auf das Schuljahr 2013/14 ist er als Schulleiter für die deutschsprachigen Schulen (KG, PS und OS) tätig.

Le coût de l'eau en question

Le Service de l'eau a épuisé ses réserves financières. Hausse des charges, investissements en vue: la Ville va devoir augmenter le prix de l'eau. Le Conseil général se prononce dans quelques jours sur ces nouveaux tarifs.

A Sierre, le prix de l'eau est resté le même ces vingt dernières années; il figure parmi les plus bas de Suisse. Mais le Service de l'eau de la Ville est déficitaire depuis huit ans. Parce que la consommation baisse et génère donc moins de recettes. Et surtout parce que les charges d'approvisionnement et de distribution ont augmenté. Jusqu'en 2012, on a maintenu les comptes à flot en puisant dans les réserves. Mais courant 2013, les chiffres ont plongé dans le rouge. La Ville n'a pas d'autre choix que de renflouer les caisses. Il en va de la qualité d'un service vital pour tous. En effet, le réseau d'eau potable demande des soins constants: renouvellement de conduites, réparations et entretien dans les stations de pompage et les réservoirs. Mais en plus des charges courantes, la Ville va devoir faire face à des investissements exceptionnels ces prochaines années pour sécuriser son approvisionnement en eau: un deuxième pompage à Tschüdangna (au fond de Salgesch) et un nouveau réservoir pour mieux alimenter les hauts de la ville à Pradezian (sous Venthône). Ces investissements s'élèvent à environ 4 millions de francs.

Entre 1 et 200 francs par an

Les nouveaux tarifs permettraient d'augmenter les recettes de 40%. Une hausse nécessaire pour garantir l'autofinancement du service de l'eau ces dix prochaines années. Le calcul du prix se base désormais uniquement sur la

consommation d'eau en mètres cubes. Alors que l'ancien modèle de calcul incluait une taxe par ménage, le nouveau système ne fait plus de différence entre les points de livraison: que l'utilisateur vive dans un immeuble ou dans une villa, il paie le même montant. Les effets sont très variables selon les cas. Un quart de la clientèle subit une augmentation modérée inférieure à 25% alors qu'environ la moitié voit sa facture augmenter de plus de 50%. L'augmentation en francs reste toutefois modeste: la plupart des clients (86%) vont voir grimper leur facture annuelle de CHF 1.- à CHF 200.- selon les cas. La progression sera plus douloureuse pour les clients d'eau d'irrigation (potable à Sierre), qui perdent leur tarif préférentiel.

Ce système de «tarif monôme dégressif» a été développé par le Canton de Berne en 2002 et devrait prochainement être repris à Genève. Chaque client doit s'acquitter d'une taxe annuelle qui correspond à sa tranche de consommation ainsi qu'une taxe variable au m³ supplémentaire, qui est dégressive (voir le tableau). Ce modèle encourage une utilisation rationnelle de l'eau. Le nouveau règlement général pour la fourniture de l'eau a déjà été approuvé par le Conseil municipal; il sera soumis au Conseil général le 20 novembre prochain. S'il est adopté, il entrera en vigueur dès janvier 2014.

Type de client	Taxe annuelle		Prix au m ³	
	Ancien	Nouveau	Ancien	Nouveau, par m ³ supplémentaire
Jusqu'à 50 m ³	36.- fr. par ménage ou taxe au diamètre	66.- fr.	40 ct.	Aucun
De 51 à 500 m ³		66.- fr.	40 ct.	85 ct.
De 501 à 5'000 m ³		449.- fr.	40 ct.	78 ct.
De 5'001 à 20'000 m ³		3'959.- fr.	40 ct.	70 ct.
Plus de 20'000 m ³		14'459.- fr.	40 ct.	55 ct.



Le nouveau tarif est uniquement basé sur la consommation d'eau: au forfait de base annuel s'ajoutent les m³ supplémentaires.

Die Kosten des Wassers hinterfragt

In den letzten zwanzig Jahren hat sich der Wasserpreis in Siders nicht verändert: wir haben einen der tiefsten Preise in der Schweiz. Aber die Wasserabteilung der Stadt ist seit acht Jahren defizitär. Der Grund ist der sinkende Verbrauch mit entsprechend weniger Einnahmen. Vor allem aber sind die Kosten der Wasserversorgung und -verteilung gestiegen. Die Stadt muss die Kassen wieder auffüllen. Insbesondere, weil in den nächsten Jahren aussergewöhnliche Investitionen anstehen: eine zweite Pumpstation in Tschüdangna (im hintersten Gebiet von Salgesch) und ein neues Reservoir zur besseren Versorgung der höher gelegenen Zonen in Pradezian (unterhalb von Venthône). Mit den neuen Tarifen könnten die Einnahmen um 40% erhöht werden. Die Berechnung des Preises basiert künftig nur noch auf dem Wasserverbrauch in Kubikmetern. Die Folgen sind je nach Situation sehr verschieden. Für einen Viertel der Kunden wird es zu einer mässigen Erhöhung von weniger als 25% kommen, während für die Hälfte der Kunden die Rechnung um mehr als 50% ansteigen wird. Das neue Reglement wird dem Generalrat am 20. November dieses Jahres vorgelegt. Wenn es angenommen wird, tritt es ab Januar 2014 in Kraft.

On change la lumière !

La Ville de Sierre rénove son système d'éclairage public. D'ici 2015, les luminaires d'ancienne génération à base de mercure devraient tous être remplacés. Ce qui permettra d'économiser 75% d'énergie en moyenne.

L'assainissement de l'éclairage public a débuté en 2007 et devrait illuminer toute la commune d'ici 2015. En optant pour de nouvelles technologies, la Ville de Sierre et son partenaire Sierre Energie font d'une pierre trois coups: réduire la consommation d'électricité, préserver l'environnement et se conformer aux nouvelles prescriptions fédérales. L'été dernier, les quartiers concernés par les travaux de rénovation ont été directement informés par des panneaux posés dans la rue. A Granges, Noës et Lamberson, on a changé une partie des lanternes et remplacé toutes les anciennes lampes à vapeur de mercure par des lampes plus performantes et plus écologiques (LED et iodures métalliques).

Le nouvel éclairage public présente trois grands avantages:

- ▶ **Les rues sont mieux éclairées.**
Ces technologies offrent une meilleure qualité d'éclairage au sol. Avec quatre fois moins de puissance en moyenne, les nouveaux luminaires sont beaucoup plus efficaces !
- ▶ **La lumière est modulable selon les besoins.**
On peut désormais programmer l'intensité de chaque point lumineux. Sur les ruelles peu fréquentées, la puissance d'éclairage sera réduite à partir de 22h.
- ▶ **La consommation et la facture d'électricité vont baisser.**
A l'heure où l'électricité devient aussi précieuse que chère, c'est un gain pour l'environnement et les finances publiques. La Ville économisera plus de 80'000 francs par année.

Bien sûr, cet assainissement a un prix. Les travaux réalisés en 2013 ont coûté 290'000 francs à la Ville, dont une partie est soutenue par la Confédération, dans le cadre de son programme ProKilowatt. Les économies d'énergie escomptées permettront d'amortir ces investissements en 17 ans, pour des installations qui affichent une espérance de vie de plus de 30 ans. En 2014, l'assainissement se poursuit sur une vingtaine de rues.

- d'énergie + de lumière

La Ville de Sierre rénove son système d'éclairage public.
Objectifs: réduire la consommation d'électricité, préserver l'environnement et se conformer aux nouvelles prescriptions fédérales.

D'ici 2015, les luminaires d'ancienne génération à base de mercure devraient tous être remplacés. Les nouvelles technologies utilisées entraîneront une économie d'énergie de 75% en moyenne, soit de plus de CHF 80'000.- par année. Cet assainissement a commencé en 2007. Il est en partie soutenu par la Confédération, dans le cadre de son programme ProKilowatt.

EVOLUTION DE LA CONSOMMATION PAR LAMPADAIRE EN KWH (moyenne)

Année	Consommation (KWh)
2007	500
2008	480
2009	460
2010	440
2011	420
2012	400
2013	380
2014	360
2015	340

Des panneaux d'information ont été posés dans les quartiers concernés par le nouvel éclairage.

Neue öffentliche Beleuchtung

Die Stadt Siders erneuert ihr öffentliches Beleuchtungssystem. Bis 2015 sollten die Leuchter der alten Generation auf der Grundlage von Quecksilber ersetzt sein. Dies wird eine durchschnittliche Energiereduktion von 75% ermöglichen. Mit dieser neuen Technologie erreicht die Stadt Siders mit ihrem Partner Sierre Energie drei Ziele auf einen Schlag: Reduktion des Stromverbrauchs, Schutz der Umwelt und Einhalten der neuen eidgenössischen Vorschriften. Diese Sanierung hat natürlich ihren Preis. Die im Jahr 2013 ausgeführten Arbeiten haben die Stadt 290'000 Franken gekostet, wobei ein Teil davon im Rahmen des Programms ProKilowatt vom Bund übernommen wird. Die erhofften Stromeinsparungen werden eine Amortisation dieser Investitionen innerhalb von 17 Jahren ermöglichen, wobei zu beachten ist, dass diese Installationen eine Lebensdauer von mehr als 30 Jahren aufweisen.

Deux systèmes d'ampoules

Sierre Energie mise sur deux solutions d'éclairage:

Lampes LED



La diode électroluminescente est un composant de plus en plus utilisé dans le domaine de l'éclairage comme celui des écrans. C'est un dispositif particulièrement efficace au niveau énergétique, car il convertit très peu d'électricité en chaleur. L'intensité de chaque lampe peut être programmée. Une technologie d'avenir, qui ne cesse d'améliorer ses performances dans l'éclairage public.

Lampes aux iodures métalliques



Elles présentent l'avantage de s'adapter facilement sur les anciennes installations. Haut rendement énergétique, efficacité lumineuse et durée de vie élevées.

Une énergie renouvelable à portée de main

La Ville de Sierre participe indirectement à un grand projet interrégional de valorisation des déchets verts. L'usine de méthanisation Gazel permettra de fournir du biogaz pour plus de 600 ménages dès 2015.

C'est une véritable usine à gaz qui se construit dans la zone industrielle de Vétroz, sur le site d'Ecobois-Recyclage. Pas de celles qui nous compliquent inutilement la vie. Mais bien cette toute nouvelle solution de recyclage qui recueille le gaz (méthane) émis par les déchets verts en fermentation. La technologie utilisée, première du genre en Valais, a tout pour plaire: nos épiluchures, feuilles sèches ou marc de raisin sont désormais doublement valorisés. Sous forme d'engrais pour l'agriculture et sous forme de biogaz pour le chauffage, l'électricité et le carburant.

De plus en plus de déchets verts

Non seulement cette usine de méthanisation va produire de l'énergie renouvelable, mais elle va aussi permettre une meilleure gestion de nos déchets verts, dont la masse ne cesse de croître. «La population augmente, les villas avec jardin sont de plus en plus nombreuses. Et depuis l'interdiction des feux en plein air, les gens ne peuvent plus éliminer leurs déchets eux-mêmes», commente Olivier Bourdin, administrateur d'Ecobois-Recyclage SA. Or, ces matériaux sont les seuls que l'Usine de traitement des déchets d'Uvrier (UTO) ne peut pas prendre en charge. C'est aux déchetteries communales que revient la tâche de transfor-

mer ces ordures organiques en compost. Les quantités sont telles qu'elles n'arrivent plus à suivre. Ainsi, la Ville de Sierre a livré 823 tonnes de déchets verts à Ecobois-Recyclage pour transformation en 2012. Sur le site de Vétroz, on en traite 20'000 tonnes par année, et on pourra bientôt en accueillir 35'000. Avec la nouvelle usine, près de la moitié pourra être valorisée sous forme de biogaz.

Biogaz injecté dans le réseau

C'est pourquoi l'UTO, dont la Ville de Sierre est partenaire, a décidé d'investir dans la nouvelle société Gazel. L'UTO détient le 51% des actions et financera l'infrastructure avec ses bénéfices courants. Le biogaz produit sera injecté dans le réseau de gaz naturel de Sierre et de Sion (Sogaval). La production estimée (1'500'000 m³ par année) correspond à l'approvisionnement de plus de 600 ménages. L'usine est en cours de construction. Si tout va bien, elle débutera sa production de biogaz début 2015, sous la responsabilité technique du Sierrois Alain Gonus, supervisé par le directeur d'Ecobois Recyclage SA, Stefan Studer. Une deuxième usine pour valoriser les déchets de bois propre est également en projet: elle permettra de produire de l'eau chaude et de l'électricité.

Erneuerbare Energie in Reichweite

Die Stadt Siders beteiligt sich an einem grossen interregionalen Projekt zur Verwertung der Grünabfälle. Mit ihrer Gäranlage wird die Firma Gazel ab 2015 Biogas für mehr als 600 Haushalte liefern können. Die interessante Technologie wird im Wallis erstmals eingesetzt. Rüstabfälle, dürre Blätter oder Traubentrester können künftig doppelt genutzt werden: in Form von Düngemitteln für die Landwirtschaft und in Form von Biogas für Heizung, Strom und Treibstoff. Das Biogas wird in das bestehende Erdgasnetz von Siders und Sitten (Sogaval) eingespeist. Die Fabrik in Vétroz befindet sich gegenwärtig in der Bauphase. 51% der Aktien gehören der UTO, an der die Stadt Siders beteiligt ist. Wenn alles gut geht, wird die Produktion von Biogas anfangs 2015 aufgenommen.



Nouveau look pour les écopoints

Les points de collecte de déchets dans les quartiers misent sur les couleurs pour faciliter le tri. Au nouvel habillage s'ajoute un dispositif de surveillance pour lutter contre les incivilités.



La vision des déchets qui s'amoncellent pêle-mêle sur les trottoirs le week-end n'est plus acceptable. Non seulement elle nuit à l'image de la cité, mais elle entraîne aussi une surcharge de travail pour la voirie. La qualité du service communal n'est pas en cause. Le problème vient du comportement, volontaire ou non, de certains usagers: poubelles et cartons abandonnés à côté des moloks, déchets encombrants entassés sur le trottoir, bouteilles en verre jetées dans les ordures ménagères, etc. La Ville a pris une série de mesures préventives et punitives pour lutter contre ces incivilités. Côté prévention, il a été décidé de responsabiliser l'usager à l'endroit même où il jette ses déchets. Les puits à ordures (aussi appelés «moloks») se présentaient tous de la même façon, arborant la même couleur et le même pictogramme. Le nouveau graphisme permet de distinguer plus clairement la fonction de chaque puits, en jouant sur des icônes et des couleurs différentes, aussi bien sur le corps du molok que sur son couvercle. Même un balisage au sol a été prévu. De loin comme de près, l'usager ne peut pas se tromper. Dans quelques mois, il recevra un guide pratique pour être au clair sur la destination de chaque déchet.

Jetez juste!

Impossible désormais de feindre l'ignorance concernant les règles d'utilisation de l'écopoint. Sur les nouveaux panneaux, on voit immédiatement ce qu'on peut jeter ou pas. Un plan de situation renvoie l'usager à la déchetterie communale la plus proche pour la catégorie «tous

les autres déchets». Les règles d'utilisation se résument en quatre points:

- ▶ **le bon déchet au bon endroit:** parce que chaque erreur de tri nuit à l'environnement et entraîne des coûts supplémentaires pour la collectivité.
- ▶ **rien à côté:** interdiction de déposer les déchets sur la voie publique.
- ▶ **seulement en semaine:** le ramassage s'effectue du lundi au vendredi, pendant les heures de travail des employés communaux. Pour éviter les débordements, la Ville demande aux citoyens de ne pas utiliser les écopoints le week-end, et de se rendre dans les déchetteries communales, ouvertes le samedi.
- ▶ **pour la Commune de Sierre:** exclusivement réservé aux personnes domiciliées à Sierre et prioritairement aux habitants du quartier.

Surveillance et sanctions

Côté sanctions, l'avertissement est clair: «Ecopoint surveillé, amende jusqu'à CHF 500.-» La Ville a intensifié ses contrôles cette année. Une dizaine d'agents assermentés peuvent interpellés les contrevenants à tout moment. Des agents de Securitas surveillent les écopoints toutes les fins de semaine. Et l'écopoint de Rossfeld a récemment été équipé d'une caméra de surveillance. Une solution qui pourrait s'étendre aux autres quartiers si elle s'avérait concluante.

Neuer Look für die Ecopoints

Die neue Grafik der Ecopoints ermöglicht eine bessere Unterscheidung der einzelnen Behälter, indem mit verschiedenfarbigen Symbolen gearbeitet wird. Auf den neuen Tafeln stehen die klaren Benutzerregeln:

- ▶ **der richtige Abfall am richtigen Ort:** jeder Fehler bei der Abfalltrennung schadet der Umwelt und verursacht zusätzliche Kosten für die Öffentlichkeit.
- ▶ **nichts daneben:** es ist verboten, Abfälle auf öffentlichen Strassen zu deponieren.
- ▶ **nur während der Woche:** die Kehrrichtabfuhr erfolgt von Montag bis Freitag, jedoch nicht am Wochenende. Die Abfallsortierungsanlagen der Gemeinde sind allerdings am Samstag geöffnet!
- ▶ **für die Gemeinde Siders:** ausschliesslich für die Personen mit Wohnsitz in Siders und vorzugsweise für die Bewohner des Quartiers bestimmt.

Bei Zuwiderhandlungen können Strafen bis zu 500 Franken ausgesprochen werden. Die Stadt hat dieses Jahr die Kontrollen verschärft. Jeweils am Wochenende werden die Ecopoints von Securitas-Personal überwacht. Der Ecopoint von Rossfeld ist zudem vor Kurzem mit einer Überwachungskamera ausgestattet worden.

Curatelle: plus utile que jamais!

Il intervient dès qu'un enfant ou un adulte a besoin d'un encadrement spécifique. Depuis sa création en 2001, le Service officiel de curatelle a vu décupler le nombre de dossiers traités.

Les mots ont changé, l'activité reste la même. Depuis l'entrée en vigueur d'une nouvelle loi en 2013, les tuteurs s'appellent désormais « curateurs ». Ils travaillent au sein du Service officiel de « curatelle », et non plus de « tutelle ». C'est l'« Autorité de protection de l'enfant et de l'adulte » (lire encadré) qui prend les décisions de curatelle ou de placement à des fins d'assistance. Au Service de curatelle de les exécuter. Quant aux « pupilles », ce sont désormais des « personnes concernées ».

160 personnes concernées

En treize ans, le nombre de personnes accompagnées, enfants et adultes, est passé de 20 à 160. «Le morcellement de la famille et la progression des troubles psychiques expliquent cette augmentation», commente Christian Torrenté, le responsable de la curatelle officielle. Dans le domaine des adultes, les mesures de curatelle sont multiples. Elles permettent à des personnes déficientes mentales ou en perte d'autonomie de gérer le quotidien: suivi médical, administration, gestion des finances, etc.

Une autorité indépendante décide

L'Autorité de protection de l'enfant et de l'adulte (APEA) remplace la Chambre pupillaire depuis le 1^{er} janvier 2013. Il s'agit d'une autorité communale indépendante et interdisciplinaire. Présidée par Edmond Carron (avocat-notaire), elle est composée de José Clavien (juge de commune), Laurence Zwissig (psychologue), Christian Torrenté (greffier-juriste), et Pierre Eggel (membre suppléant). La réglementation des droits de visite occupe la majorité des situations relatives à la protection de l'enfant. L'APEA prononce également d'autres mesures: instructions aux parents, assistance éducative, retraits de garde et/ou d'autorité parentale, établissement de la filiation, placements, etc. Chaque cas est différent, mais c'est toujours l'intérêt de l'enfant qui prime dans ces décisions. Concernant les adultes, elle ordonne principalement des mesures de curatelle ou de placement à des fins d'assistance.



Christian Torrenté et son équipe veillent à l'application des mesures de curatelle.

Pour ce qui est des mineurs, si l'autorité parentale a été retirée ou si les parents sont décédés, un représentant légal doit être nommé. Dans ce cas uniquement, le terme de « tuteur » a été conservé. Celui-ci assume alors les tâches d'un parent, par exemple la recherche d'un lieu de vie, le suivi scolaire et médical, la gestion de l'argent de poche ou l'achat d'un cadeau pour Noël.

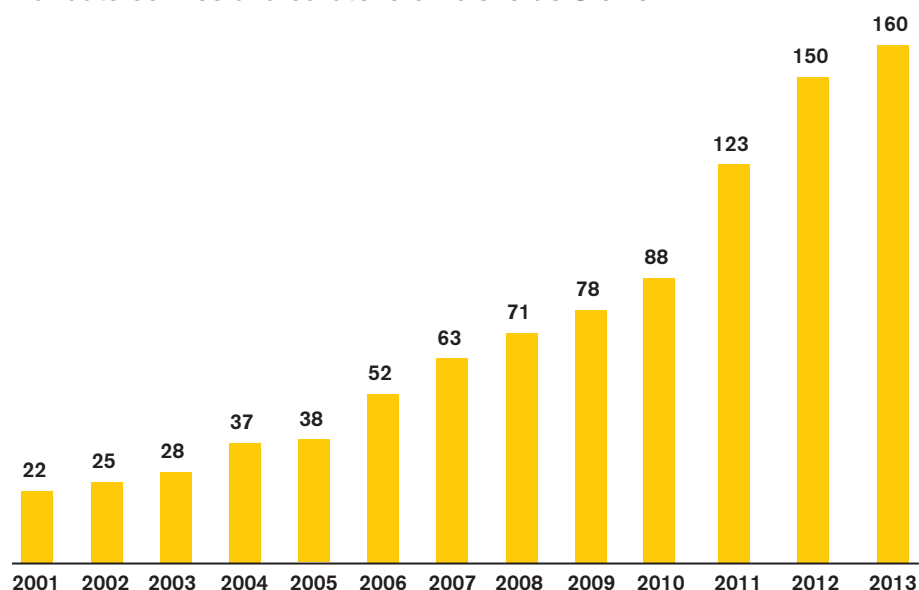
Curateurs très sollicités

Installé dans l'ancien bâtiment de la police à l'entrée de l'Hôtel de Ville, ce service emploie huit personnes. Le secrétariat se charge du paiement des factures et des démarches administratives pendant que les curateurs s'activent sur le terrain. « Ils sont sans cesse sollicités pour

une convocation au Tribunal, une signature à la banque, un réseau de soins, une visite à domicile ou une négociation... Leur travail de représentation ne les laisse jamais tranquilles et les urgences font partie du quotidien. »

En plus de ces quatre curateurs officiels, une centaine de curateurs privés sont mandatés par l'Autorité de protection. « Ce sont principalement des membres de la famille, des bénévoles, des fiduciaires ou des avocats. La structure se professionnalise car les cas sont de plus en plus complexes. », précise Christian Torrenté. Les curateurs sont soumis au secret, même vis-à-vis de la Municipalité et du pouvoir politique, en raison du caractère très sensible et privé des données traitées.

Mandats confiés à la curatelle officielle de Sierre



L'explosion des troubles psychiques et le morcellement de la famille expliquent en partie l'activité croissante du Service officiel de curatelle. 20% des dossiers proviennent des autres communes du district.

Ils ouvrent les portes de l'emploi depuis 20 ans

La coordination régionale pour l'emploi (COREM) soutient les chômeurs depuis 1993. Elle a pour mission d'organiser des programmes d'emploi temporaires. Deux acteurs-clé de cette institution évoquent l'évolution et les défis de la structure.



Pascal Théodoloz, responsable du suivi des demandeurs d'emploi depuis 1997.

Il a mis sur pied les premiers programmes d'occupation pour chômeurs, et continue de trouver des solutions sur le terrain avec les employeurs. Il est l'un des treize collaborateurs de la COREM à veiller au bon déroulement de ces emplois temporaires.

Comment la situation des demandeurs d'emploi a-t-elle évolué ces dernières années ?

Le monde économique est plus dur et plus instable. La rentabilité et la performance passent désormais avant les aspects humains. A partir de 45 ans, il devient beaucoup plus difficile de retrouver un emploi. Les situations personnelles se sont complexifiées. Le malheur de perdre son emploi n'arrive plus seul. Il s'accompagne parfois d'un divorce et souvent de problèmes de santé. Les gens qui perdent leur job sont de plus en plus qualifiés, mais beaucoup n'ont jamais eu l'occasion de faire un CFC ou une formation reconnue.

En quoi vos programmes d'emploi temporaire les aident ?

Ce n'est pas une promesse de travail, mais une mesure active du chômage d'une durée de 6 mois, décidée par le conseiller ORP. Comme c'est obligatoire, les gens n'y vont pas forcément de gaieté de cœur. Mais l'expérience s'avère finalement toujours positive, surtout pour l'estime de soi. Une occupation professionnelle vous rend plus confiant et plus positif. Cette attitude est déterminante lorsqu'on recherche un travail. D'ailleurs, dans une dizaine de cas par année, cette expérience temporaire débouche sur un engagement définitif par les institutions concernées.

Beistandschaft: wichtiger denn je!

Sie interveniert, sobald ein Kind oder ein Erwachsener eine spezifische Betreuung benötigt. Seit ihrer Gründung im Jahr 2001 haben sich die Dossiers, die von der offiziellen Abteilung für Beistandschaft behandelt werden, vervielfacht. «Diese Erhöhung kann mit der Zersplitterung der Familie und dem Anstieg der psychischen Störungen erklärt werden», erläutert der Verantwortliche der offiziellen Beistandschaft, Christian Torrenté. Der Entscheid für eine Beistandschaft oder eine fürsorgliche Unterbringung wird von einer unabhängigen und interdisziplinären kommunalen Instanz, der «Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde» gefällt. Die Abteilung für Beistandschaft führt die Beschlüsse aus. Für die



Vous devez organiser des occupations qui ne font pas concurrence à l'économie. Où les trouvez-vous ?

Nous ne pouvons travailler qu'avec des structures publiques ou à but non lucratif. En 20 ans, nous avons développé un vaste réseau. Beaucoup de programmes se font en collaboration avec les services parcs et jardins des communes. Actuellement, il y a de la demande dans le secteur administratif. Nous devons donc trouver de nouvelles tâches en partenariat avec les bureaux communaux. Certains métiers sont nés grâce à ces programmes d'occupation, comme les patrouilleurs scolaires, qui sont aujourd'hui des employés à part entière. Nos ateliers du cepeq (Centre pour emplois qualifiants), permettent également à des artisans de garder la main dans la menuiserie, la décoration-couture et la reliure de livres.



Macdonald Rey, chef de la COREM

Quels sont vos défis et vos projets pour la suite ?

Les objectifs du Secrétariat d'Etat à l'Economie (SECO) sont ambitieux et parfois en décalage avec la réalité. Nous souhaitons davantage de souplesse dans la collaboration avec les institutions, afin qu'elles puissent plus facilement occuper les chômeurs. En 20 ans, nous avons développé un réseau très performant avec les employeurs de la région: si la loi nous le permettait, nous pourrions participer beaucoup plus activement à la réinsertion directe des personnes. L'un de nos défis, c'est de professionnaliser encore l'encadrement des demandeurs d'emploi. C'est un métier spécifique, qui demande beaucoup de compétences. Enfin, notre atelier du cepeq fait des merveilles dans le cadre de ses mandats; j'espère qu'on nous autorisera un jour à ouvrir une boutique et à vendre ces produits artisanaux.

Erwachsenen existieren zahlreiche Massnahmen. Sie ermöglichen den Personen mit einem physischen Handicap oder einem Autonomieverlust, ihren Alltag zu bewältigen: medizinische Betreuung, Administration, Führung der Finanzen, usw. Für die Minderjährigen muss ein gesetzlicher Vertreter ernannt werden, wenn den Eltern das Sorgerecht entzogen worden ist oder wenn sie verstorben sind. Diese Abteilung befindet sich beim Eingang zum Rathaus und beschäftigt acht Personen. Das Sekretariat befasst sich mit dem Bezahlen der Rechnungen und den administrativen Abläufen, während die Beistände vor Ort tätig sind.

Une tradition bien vivante

A Sierre, le jumelage se vit à travers des échanges et des expériences tout au long de l'année. Retour en images sur les moments forts 2013.



Spécialités belges à la Sainte-Catherine

Cette année, c'est la ville belge de Zelzate qui est invitée à se présenter sur le stand du jumelage à la Sainte-Catherine. L'occasion de goûter aux bières et douceurs locales, et de rencontrer nos jumeaux de langue flamande.

Tous à Cesenatico!

Une trentaine de membres de l'association du jumelage ont participé à l'assemblée plénière qui s'est tenue fin août à Cesenatico. Les villes de Sierre, Aubenas, Schwarzenbeck, Zelzate et Cesenatico ont renouvelé leur pacte de jumelage, une cérémonie qui a lieu tous les deux ans. Un jeune représentant de chaque délégation a ainsi prêté serment sur un ancien voilier proche du Musée de la marine. Pendant quatre jours, les invités ont profité d'un programme festif et culturel.



Roméo et Juliette à Schwarzenbek

En mai dernier, une cinquantaine d'élèves germanophones du cycle d'orientation de Goubing de Sierre se sont produits dans la ville jumelée de Schwarzenbek au nord de l'Allemagne.

Ils ont présenté une adaptation du célèbre «Roméo et Juliette» sous forme de comédie musicale, sous la direction de leurs enseignants Dominique Imhof et Damian Huber.

Eine lebendige Tradition

In Siders wird die Städtepartnerschaft in Form von gegenseitigem Austausch während des ganzen Jahres gepflegt. Im Mai dieses Jahres haben rund fünfzig deutschsprachige Schülerinnen und Schüler der Orientierungsschule von Goubing ihr Theater «Romeo und Julia» in der Partnerstadt Schwarzenbek in Norddeutschland aufgeführt. Im Sommer hat der Verein der Städtepartnerschaft einen Abend Couleur Pavé mit Gästen aus Aubenas (einem Winzer und einer Musikgruppe) animiert. Rund dreissig Mitglieder des Vereins haben sich auch nach Cesenatico begeben, um den Partnerschaftsbund mit den verschiedenen Städten zu erneuern. Nächster Termin am Katharinamarkt: die belgische Stadt Zelzate wird dort ihre lokalen Biere und Süßwaren präsentieren.



Musique et vins d'Aubenas à Couleur Pavé

Une soirée entre claquettes, chanson française et vins ardéchois. Le 9 août sur la place de l'Hôtel-de-Ville, c'est l'association du jumelage qui a concocté le menu de la soirée. Les danseurs de claquettes ont donné le rythme avant de céder leur place à un groupe d'Aubenas, Juliette Z trio. Le vigneron René Marnas a fait découvrir aux Sierrois les crus de sa région jumelle.

Des salles de gym plus accessibles

La Ville a décidé de revoir les conditions d'utilisation des infrastructures sportives. Les clubs pourront accéder plus facilement aux salles de gym hors des périodes scolaires.

Finies la paperasse et les procédures pour obtenir un lieu d'entraînement pendant les vacances. Face aux demandes récurrentes des clubs sportifs, le Service culture et sports a trouvé une solution plus simple et plus souple, en partenariat avec les écoles sierroises. Un groupe de travail impliquant également des représentants des sociétés sportives sierroises a participé au projet. Depuis le 1^{er} octobre dernier, on peut réserver un espace sur le site internet de la Ville, via un formulaire en ligne. On y trouve la disponibilité des salles de gymnastique aussi pendant les relâches scolaires, à des jours bien définis. Cette politique vise à favoriser l'entraînement des jeunes et l'organisation de camps de sport. Cette formule va profiter aux adeptes de basket, volley, badminton, tennis de table, gym et unihockey. Des sports de salle qui étaient jusqu'ici défavorisés par rapport aux sports de plein air. Cette formule à l'essai pendant une année devrait rétablir l'équilibre.

Nouvelles règles, nouveaux tarifs

Les directives et tarifs de location des infrastructures sportives dataient des années 80. Les nouvelles conditions d'utilisation permettent notamment de sanctionner les abus. Jusqu'ici, tel utilisateur peu soucieux d'éteindre les projecteurs à Condémines ou à Ecoscia encourait au pire une remontrance verbale. Il aura désormais à payer le prix de son gaspillage.

Les tarifs ont été revus à la hausse pour deux catégories d'usagers: ceux qui habitent hors de la commune, et ceux qui utilisent les salles de gymnastique pour des activités récréatives privées. Depuis quelques années, on assiste à une recrudescence de demandes pour des mariages, fêtes, anniversaires, lotos, assemblées générales et spectacles. A Muraz et à Noës, les salles de gym sont prises tous les week-ends de l'année. Et certaines réservations se font désormais d'une année à l'autre. Il était temps d'adapter les prix de ces locations. Il n'y aura en revanche aucun changement pour les sociétés sierroises sans but lucratif à visée sportive ou culturelle: elles continueront à profiter gratuitement des infrastructures de la Ville.

Toutes les informations (formulaires de demande, contrats de location, directives et tarifs pour les différentes salles et terrains) sont disponibles sur le guichet virtuel de www.sierre.ch, catégorie «Culture et Sports».



Les adeptes de sports en salle vont pouvoir intensifier leurs entraînements dans l'une des douze salles de gymnastique de la commune.

Bessere Verfügbarkeit der Turnhallen

Die Stadt Siders hat beschlossen, die Nutzungsbedingungen der Sportanlagen zu überarbeiten. So werden die Klubs ausserhalb der Schulzeiten die Turnhallen einfacher nutzen können. Die Abteilung Kultur und Sport hat zusammen mit den Schulen von Siders nach einer Lösung gesucht. Künftig wird es möglich sein, die Räumlichkeiten über ein Online-Formular auf der Internetseite der Stadt zu reservieren. Dort findet man die Verfügbarkeiten der Turnhallen, die sogar an bestimmten Tagen während der Schulferien benutzt werden können. Mit dieser Politik soll das Training der Jugendlichen und die Organisation von Sportlagern gefördert werden.

Die Mietpreise, die aus den 80er-Jahren stammen, sind für zwei Kategorien von Nutzern angehoben worden: für Personen, die nicht auf dem Gebiet der Gemeinde wohnen und für Personen, welche die Turnhallen zu privaten Zwecken benutzen. Die Benutzung der Hallen durch gemeinnützige sportliche oder kulturelle Vereine bleibt kostenlos.

Le révolutionnaire de l'habituel

Le prix culturel de la Ville revient cette année à l'artiste **Berclaz de Sierre**. Il récompense le travail original de ce plasticien qui pratique l'art contemporain depuis presque 30 ans.



Même s'il expose dans toute la Suisse, Berclaz de Sierre continue de vivre et de créer dans sa ville. On peut voir son œuvre «Mais que fait la police?» sur le sol de l'esplanade de l'Hôtel de Ville.

Der Revolutionär des Alltäglichen

Der Kulturpreis der Stadt geht dieses Jahr an den Künstler Berclaz von Siders. Mit dem Preis wird die originelle Arbeit dieses bildenden Künstlers ausgezeichnet, der seit rund 30 Jahren im Bereich der Gegenwartskunst tätig ist. Seine unablässige und akribische Suche im Zusammenhang mit dem Namen von Personen und Dingen hat zu verschiedenartigsten Werken geführt (Fotos, Videos, Bilder, Installationen, Bücher, usw.). Berclaz von Siders hat insbesondere im Kunstmuseum von Bern, im Musée de l'Elysée und im Musée cantonal des Beaux-Arts in Lausanne ausgestellt. Seine Werke sind in Mailand, Dresden oder auch Paris gefragt. In Siders ist seine Intervention «Mais que fait la police?» auf dem Vorplatz über dem neuen Polizeiposten eingraviert.

Il a choisi ce nom en 1986, pour se démarquer d'un homonyme, artiste comme lui; un certain Jean-Daniel Berclaz, rencontré au début de sa carrière à Paris. Berclaz de Sierre était né. Et avec lui, une recherche inlassable et minutieuse autour du nom des gens et des choses, qui débouchera sur des œuvres utilisant différents supports (photos, vidéos, tableaux, installations, livres, etc.). Le nom que l'on donne, le nom que l'on porte. Le sens de ce mot, sa résonance, son interprétation sociale. Il a par exemple édité une série de petits ouvrages sur les personnes qui portent le nom de famille «Personne» à Paris, «Pessoa» à Lisbonne et «Niemand» à Berlin. Ces gens existent. Il les a rencontrés ou a photographié leur porte close. Car tout est réel chez Berclaz de Sierre. «Ma démarche n'est pas abstraite. C'est tout le contraire. Je travaille avec le premier degré de la réalité, je prends tout au pied de la lettre. Au spectateur d'activer ses propres pensées et interprétations.» L'habituel mis en scène par Berclaz de Sierre est aussi amusant que troublant. Dans sa dernière exposition «Triplex», montrée à la Ferme Asile, il associe des meubles en fonction de leur nom de vente pour composer un personnage célèbre. Le drap Allen sous le pyjama Woody, le canapé Umberto sous la lampe Eco... Greta Garbo, Jean Calvin, Sharon Stone et beaucoup d'autres personnages-meubles cohabitent dans cet appartement. «Les fabricants baptisent désormais chaque produit. En nommant un objet inanimé, ils y ajoutent une autre dimension, qui a des conséquences sur notre rapport au monde.» Que se passe-t-il lorsqu'un homme à la chemise étiquetée «Morrison» se regarde dans un miroir «Jim»? Il devient Jim Morrison?

Invité dans les grands musées

En 26 ans, Berclaz de Sierre, qui habite actuellement à Sierre, s'est fait un nom dans le monde de l'art contemporain. Il a notamment exposé au Kunstmuseum de Bern, au Musée de l'Elysée et au Musée cantonal des Beaux-Arts à Lausanne. Ses œuvres ont été demandées à Milan, Dresde ou Paris. Son travail a déjà été salué par des distinctions artistiques: le prix Biz'art, le prix d'encouragement à la création et le prix d'encouragement de l'Etat du Valais, la bourse de l'Institut des Hautes Etudes en Arts Plastiques (Paris) et celle de la Fondation Patino (Genève). Ces dernières années, il a remporté deux concours pour intervenir sur l'espace public. Son œuvre «Etre et Savoir» s'affiche sur les murs du Lycée-Collège de la Planta à Sion. Il s'agit d'une série de portraits sur pied, grandeur nature, d'individus portant des noms célèbres, comme Leonardo da Vinci ou Jean-Jacques Rousseau. A Sierre, son intervention «Mais que fait la police?» est gravée sur l'esplanade qui recouvre le nouveau poste de police.

To be or not to be, vu par les ados d'ici

Un spectacle sur l'adolescence avec des adolescents. C'est le pari du Théâtre Les Halles, qui utilise *Hamlet* pour questionner la vie des jeunes du Valais central.



Autour des comédiens professionnels Olivia Seigne, Valeria Bertolotto et Tomas Gonzalez, une bande d'adolescents de Sierre et de Sion.

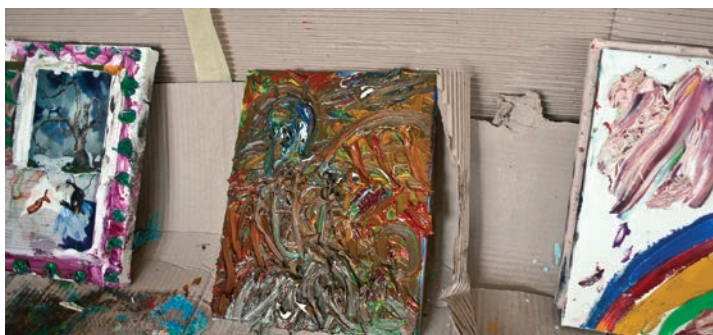
C'est davantage qu'un spectacle. C'est une recherche, une rencontre, une quête identitaire. Le metteur en scène et codirecteur du Théâtre les Halles (TLH) Alexandre Doublet voulait interroger l'adolescence, «cette période qui fut la pire de ma vie. Un moment fait de difformité, d'ennui et de fatigue permanente.» Il voulait y retourner avec le regard des principaux concernés, les ados d'aujourd'hui, et celui de Shakespeare dont le Hamlet pose cette question existentielle: «Etre ou ne pas être?» En confrontant douze jeunes de Sierre et de Sion à l'œuvre classique, il a monté un spectacle alternant les scènes de la pièce, les questions, les explications, les étapes de travail. Les textes écrits par Adrien Rupp s'inspirent directement de ces longs mois de travail. Chacun y joue son propre rôle. Comment grandit-on ici? Ici, est-ce comme ailleurs? «Je pense que cette jeunesse a quelque chose de très important à nous dire et qu'il faut en prendre conscience très sérieusement et très urgemment.», souligne Alexandre Doublet, qui signe cette mise en scène avec sa compagnie éponyme. On n'a pas fini de parler de «All Apologies-Hamlet». Cette démarche originale a déjà séduit plusieurs théâtres romands, qui vont l'accueillir ces prochains mois.

- ▶ **All Apologies – Hamlet, à voir au Théâtre Les Halles (TLH)** du 21 au 30 novembre à 19h30. Le 28 novembre, rencontre avec le public à l'issue du spectacle. Réservations sur www.theatreleshalles.ch
- ▶ **Prochain spectacle au TLH: «Le Chant du Bouquetin»** par la Cie Corsaire Sanglot, de et avec Pierre-Isaïe Duc, du 3 au 8 décembre.

Quand deux artistes en créent un troisième

Vous ne connaissez pas Sam Lordsburg? Normal, cet artiste n'existe pas. On peut pourtant découvrir ses œuvres aux Caves de Courten jusqu'au 15 décembre. Ce personnage fictif est né de l'imagination de deux artistes en résidence à la Villa Ruffieux: Hadrien Dussoix et Gilles Rotzetter. La curatrice Véronique Ribordy les a invités à exposer à Sierre, avec l'idée de montrer un art contemporain déjanté, qui connaît actuellement un grand succès dans les galeries suisses: «Ils font partie de cette nouvelle mouvance qui revient à la peinture figurative pour lui donner une expression contemporaine. Ils jouent sur les références du cinéma, du rock, de la BD.» En s'effaçant derrière un certain Sam Lordsburg, les deux artistes réinventent la tradition du collectif et s'offrent la liberté d'un nouvel univers. Leur création commune comprend aussi bien des sculptures que des peintures. Les élèves de l'Ecole cantonale d'Art du Valais (ECAV) ont été invités à participer à l'aventure. En organisant d'autres collectifs ou en se greffant sur l'expérience Sam Lordsburg, ils investissent les Caves de Courten à leur manière.

- ▶ **Exposition «Sam Lordsburg» à voir jusqu'au 15 décembre aux Caves de Courten. Du mardi au vendredi de 15h à 18h, samedi-dimanche de 14h à 18h.**



To be or not to be, aus der Sicht unserer Jugend

Ein Theater über die Jugend, mit der Beteiligung von Jugendlichen. Das ist die Herausforderung des Theaters Les Halles, das mit Hamlet das Leben der Jugendlichen des Mittelwallis erforschen will. Alexandre Doublet hat elf Jugendliche von Siders und Sitten mit dem klassischen Werk konfrontiert und ein Theater geschaffen, in dem Szenen des Werks, Fragen, Erklärungen und Etappen der Arbeit abwechselnd in Erscheinung treten. Jede Person spielt ihre eigene Rolle. Wie wächst man hier auf? Ist es hier, wie an anderen Orten? «Ich glaube, dass diese Jugend uns etwas sehr Wichtiges zu sagen hat und dass wir uns dessen ernsthaft und dringend bewusst werden müssen.», hebt der Regisseur hervor.

- ▶ **Zu sehen im Theater Les Halles (TLH) vom 21. bis 30. November um 19.30 Uhr. Reservationen auf www.theatreleshalles.ch**

Wenn 2 Künstler einen dritten erschaffen

Sie kennen Sam Lordsburg nicht? Das überrascht nicht, denn dieser Künstler existiert nicht. Und trotzdem können seine Werke bis zum 15. Dezember in den Caves de Courten entdeckt werden. Diese fiktive Person ist aus der Vorstellungskraft von zwei Künstlern entstanden, die in der Villa Ruffieux residieren: Hadrien Dussoix und Gilles Rotzetter. Ihre gemeinsame Kreation umfasst sowohl Skulpturen als auch Malerei. Die Studierenden der Walliser Schule für Gestaltung (ECAV) sind eingeladen worden, sich an diesem Abenteuer zu beteiligen.

- ▶ **Ausstellung «Sam Lordsburg» zu sehen bis zum 15. Dezember in den Caves de Courten. Dienstag bis Freitag von 15 bis 18 Uhr, Samstag-Sonntag von 14 bis 18 Uhr.**

Sainte-Catherine: c'est reparti pour un tour!

Rendez-vous dès le 22 novembre pour quatre jours de fête entre la plaine Bellevue et l'avenue Général-Guisan. Points forts de l'édition 2013.

Sous la tente de la plaine Bellevue, la formule reste immuable et attire toujours autant de monde. Pour cette 36^e édition, dix jeunes femmes ont été retenues pour participer à la traditionnelle élection de Miss Catherinette, sur le thème de «Mes petites folies». Lundi soir, le jury tranchera. Et c'est le plus beau chapeau qui l'emportera. Deux animations sortent de l'ordinaire à la braderie cette année: le samedi à 16h30, les enfants pourront assister à une représentation du Théâtre Guignol, dans la plus pure tradition de ce spectacle de marionnettes ancestral. Le lendemain à la même heure, la famille Crisinel, vainqueur de l'émission télévisée «Un air de famille», fera vibrer la foule. Côté foire, rendez-vous lundi et mardi pour parcourir les 320 stands de la route de Sion à la place de l'Hôtel-de-Ville.

On y retrouvera certains marchands fidèles au rendez-vous depuis plus de 30 ans. Le quart des stands est tenu par des commerçants et associations de la région sierroise.



Maroussia Imstepf, détentrice du titre de Miss Catherinette 2012.

Katharinamarkt 2013

Rendez-vous vom 22. bis 26. November auf dem Katharinamarkt. Im Zelt auf der plaine Bellevue werden zehn junge Frauen an der traditionellen Wahl zur Miss Catherinette teilnehmen. Das Thema lautet: «Mes petites folies». Am Montagabend wird der Entscheidung der Jury fallen. Und die Trägerin des schönsten Kopfschmucks wird gewinnen. Dieses Jahr sind zwei Animationen besonders hervorzuheben: Am Samstag werden die Kinder um 16.30 Uhr eine Vorstellung des Theaters Guignol verfolgen können. Am nächsten Tag wird die Familie Crisinel, Sieger der TV-Sendung «Un air de famille», um dieselbe Zeit die Anwesenden verzaubern. Der Markt findet am Montag und Dienstag statt. Von der route de Sion bis zum Rathausplatz laden 320 Stände zum Verweilen ein.

Les prochains grands rendez-vous

Du 15 novembre au 15 décembre

Sam Lordsburg, exposition de peinture aux Caves de Courten. Artistes: Hadrien Dussoix et Gilles Rotzetter, avec la collaboration de l'Ecole cantonale d'Art du Valais.
www.cavesdecourten.ch

Du 21 au 30 novembre

All Apologies-Hamlet, création théâtrale, de William Shakespeare et Adrien Rupp, par la compagnie Alexandre Doublet. Théâtre Les Halles, 19h30.
www.theatreshalles.ch

Du 22 au 25 novembre

Braderie et Foire de la Ste-Catherine. Braderie dès le vendredi à la plaine Bellevue, élection des Catherinettes le lundi soir. Le grand marché de la Foire se tient lundi et mardi, avec plus de 300 stands sur l'avenue Général-Guisan.
www.braderiesaintecatherine.ch

Le 24 novembre et le 29 décembre

Concours du mini-court, Station Service (anciens Abattoirs). Compétition de courts-métrages.
www.arkaos.ch

28 novembre

Rencontre de lecteurs à la Bibliothèque-Médiathèque de Sierre, 18h.
www.bms.vsnnet.ch

Du 3 au 8 décembre

Le Chant du Bouquetin, pièce de théâtre par la Cie Corsaire Sanglot, avec Pierre-Isaïe Duc. Théâtre les Halles, 19h30, le dimanche à 19h.
www.theatreshalles.ch

Du 19 au 23 décembre

Marché de Noël sur l'avenue de la Gare. Produits d'artisans, de restaurateurs et de forains.
www.sierre.ch

Tous les mardis de l'année

Marché de produits frais et artisanat sur la place de l'Hôtel-de-Ville, de 8h à 12h.
www.sierre-marche.ch

A Sierre, il se passe toujours quelque chose. N'oubliez pas les rendez-vous réguliers des clubs sportifs, du Théâtre Les Halles, des Caves de Courten, de la Fondation Rilke, du Château Mercier, des Anciens Abattoirs, d'Art et Musique et des nombreuses associations et sociétés locales. Retrouvez en permanence toute l'offre culturelle sierroise sur www.sierre.ch et www.sierre-salgesch.ch